CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

**Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

***Independence – Freedom – Happiness***

--------------------------------------

**HỢP ĐỒNG CUNG CẤP DỊCH VỤ WEBSITE**

**WEBSITE PROVIDING SERVICE CONTRACT**

*Mã khách hàng/ Customer code: ACC213344*

*Mã hợp đồng/ Contract code: CTR868153*

Hà Nội, ngày tháng năm 2022  
*Hanoi, dated on … ,2022*

* Căn cứ Luật Thương mại nước CHXHCN Việt Nam năm 2005;
* *Pursuant to the Commercial Law with the effect from 2005.*
* Căn cứ Nghị định 97/2008/NĐ-CP ngày 28 tháng 8 năm 2008 của Chính phủ về quản lý, cung cấp và sử dụng dịch vụ Internet;
* *Pursuant to Decree No. 97/2008/NĐ-CP dated on August 28th 2008 about the management, provision and use of Internet service.*
* Sau khi xem xét yêu cầu của khách hàng và khả năng cung cấp dịch vụ Internet của Công ty TNHH Phần mềm Nhân Hòa.
* *After considering the customer’s requirement and the Internet service providing ability from the Nhanhoa Software Limited Company.*

Chúng tôi gồm*/ We are:*

|  |  |
| --- | --- |
| Bên sử dụng dịch vụ (Bên A): *Client (Party A):* | **CÔNG TY CỔ PHẦN BÁN HÀNG TRỰC TIẾP TRỰC TUYẾN WETRADE**  ***Wetrade online direct sales JSC*** |
| Người đại diện:  *Representative:* | ***(*Ông*)* CHANG PENG TSE**  ***Mr. CHANG PENG TSE*** |
| Chức vụ/ *Position:* | Giám đốc/ *Director* |
| Địa chỉ/ *Address:* | Khu 2-C33, 409 Tam Trinh, Phường Hoàng Văn Thụ, Quận Hoàng Mai, TP Hà Nội  *Area 2- C33, 409 Tam Trinh, Hoang Van Thu ward, Hoang Mai district, Ha Noi city* |
| Điện thoại/ *Tel:* | *0386258856* |
| *E-mail:* | *Patrick.chang@smc.com.hk* |
| Mã số thuế/ *Tax code* | 0110039377 |
|  |  |
|  |  |
| Bên cung cấp dịch vụ (Bên B)/ *Service provider (Party B):* | **CÔNG TY TNHH PHẦN MỀM NHÂN HÒA**  ***Nhanhoa Software Limited Company*** |
| Người đại diện/  *Representative:* | **(Ông) NGÔ VIỆT CƯỜNG**  **Mr. NGO VIET CUONG** |
| Chức vụ/ *Position:* | Phó Giám Đốc Điều Hành/ *Excutive Vice* |
| Địa chỉ/ *Address:* | Tầng 4 tòa nhà 97 – 99 Láng Hạ - Phường Láng Hạ - Quận Đống Đa – TP.Hà Nội  *4th Floor No.97-99 building Lang Ha street – Lang Ha ward – Dong Da district - Hanoi* |
| Điện thoại/ *Tel:* | *(84.24) 7308 6680* |
| *E-mail:* | *contact@nhanhoa.com* |
| Mã số thuế/ *Tax code* | 0101289966 |
| Số tài khoản/ *Bank account*: | 0491000089315 - Công ty TNHH Phần Mềm Nhân Hòa  *0491000089315 -Nhanhoa Software Limited Company* |
| Tại/ *At*: | Ngân hàng Vietcombank – Chi nhánh Thăng Long  *Vietcombank – ThangLong branch* |

**Điều 1**: **Dịch vụ và điều kiện cung cấp**

***Article 1****: Service & providing conditions*

Bên B cung cấp dịch vụ thiết kế hệ thống website cho Bên A với giai đoạn triển khai và các khoản mục như sau:

*Party B provides designing service to design a website system to the Party A with processing stages and terms details as follows:*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Mã đơn hàng** *(Order No.* | **Dịch vụ** *(Service)* | **Ngày bắt đầu**  *(Start date)* | **Ngày kết thúc**  *(End date)* | **Đơn giá  *Unit price*  (VND)** | **Thành tiền**  ***Amount*  (VND)** |
| ORD1481062 | Đăng ký web4s gói Pro *Pro web package registration*  Tên miền/ *Domain*: wetradeonline.shop | 25/05/2022 | 25/05/2023 | Khởi tạo: 1.200.000đ  *Initial charge: 1.200.000đ* Duy trì: 492.000đ/tháng *Maintenance: 492,000/month*  Thời hạn: 12 Tháng *Duration: 12 months* | **7.104.000đ** |
|  |  |  |  |  |  |
| Khuyến mãi tặng SSL: 1 năm *Promotion: 1 year free SSL*  Included 6G Bandwidth hosting in 1 (one) year | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Phần A/ Part A: Bảng tính năng 1 – *The first functions checklist*** | | | ***Amount*** |
| 1 | Trang quản trị/  *Admin* | - Website xây dựng theo mô hình Affiliate Marketing, cụ thể:  *Website is built according to Affiliate Marketing function, details:*  + Có 1 (một) shop chung tập hợp tất cả các sản phẩm  *There is 1 (one) shop where show all products*  + Phân cấp 1: Leader (Có mã code từ 0A đến 9Z)  *Level 1: Leader (Use code from 0A to 9Z)*  + Phân cấp 2: Agent (Có mã code từ 001 đến 999)  *Level 2: Agent (Use code from 001 to 999)*  + Mã QR để Khách hàng quét tìm shop sẽ được tạo ra bao gồm: Mã Leader + Mã Agent + Link shop tương ứng  *QR code is made by combination between Code at level 1 and level 2*  *Detail: Level 1 code + Level 2 code + corresponding shop Link*  + Admin sẽ tính Hoa hồng cho Agent dựa trên phần trăm (%) giá trị của từng sản phẩm bán được sau khi khách hàng đó quét mã của agent  *Commission for the agent will calculate the percent of the product’s price that is sold by the agent’s QR scan*  + Hệ thống admin sẽ kèm Danh sách các Giao dịch đã thực hiện kèm thông tin chi tiết giao dịch và thông tin của agent được khách hàng quét mã QR  *Admin will show a checklist including the transaction detail list with agent information.* | 20.000.000đ |
| 2 | Mã QR cho Shop  *Shop’s QR code* | - Khi tạo mã QR như bước 1  *With QR code from step 1*  + Khách hàng quét mã sẽ đi vào gian hàng chung của Shop  *When customers scan the QR code, they will go to the homepage.*  Note: Mỗi 1 Agent đều đi đến shop chung nhưng sẽ hiển thị banner riêng và tên Agent Shop riêng  *Note: Customers will go to the homepage with the same products and different shop’s banner(s) and name* | 15.200.000đ |
| 3 | Trang giỏ hàng  *Cart* | Theo hệ thống của Nhân Hòa  *According to the system of Nhanhoa* | 3.120.000đ |
| 4 | Mã khuyến mãi  *Coupon* | Sử dụng mã khuyến mãi theo hệ thống của Nhân Hòa  *Use Promotion coupon*  - Áp dụng Coupon công khai để Khách hàng lựa chọn hoặc cung cấp mã riêng  *Use coupon as a list to pick up or use separate coupon*  - Cài đặt số lần sử dụng Coupon  *Set up using-times for coupon*  - Mã coupon có thể hiện thông tin của Leader – Agent – shop  *Coupons can show Leader – Agent – shop information* | 3.000.000đ |
| 5 | Ngôn ngữ giao diện  *Interface language* | Anh – Việt  *English - Vietnamese* | -/- |
| 6 | QR của từng sản phẩm riêng biệt  *Separate product’s QR code* | - Mỗi sản phẩm có mã QR riêng cho những khách hàng biết chính xác sản phẩm khách hàng đang cần để quét đi tới thông tin chi tiết của sản phẩm đó  *Each product has separate QR code to scan and go to product’s detail directly* | 4.560.000đ |
| 7 | Giỏ hàng  *Cart* | - Bổ sung: Thêm bố cục 3 (ba) tabs tại trang thông tin giỏ hàng: Xem thông tin, chọn vận chuyển, Xem điều khoản  *Add 3 (three) tabs: View cart detail, pick delivery method, view terms and conditions* | 2.250.000đ |
| 8 | Kiểm tra vận chuyển đơn hàng  *Check delivery information* | - Khách hàng khi đăng ký và đăng nhập tài khoản có thể lấy thông tin số tracking mà admin cập nhật trong chi tiết đơn hàng  *The customer will check the tracking number at their account information when admin update at order’s detail* | -/- |
| 9 | Danh mục sản phẩm  *Categories* | Thêm cột Danh mục sản phẩm bên trái slidermain  *Add the categories on the left of mainmenu* | -/- |
| 10 | Tên miền  *Domain* | wetradeonline.shop / năm / *year* | 809.000đ |
| VAT (Tên miền/ *of* *Domain service*) | 80.900đ |
| **Phần B/ Part B: Bảng tính năng 2 – The second functions checklist** | | | |
| 1 | Trang đặt hàng  *Order page* | Sẽ có 2 hình thức:  *There are 2 options, details:*  1 - Đặt hàng đã có sẵn: Khách hàng sẽ thêm sản phẩm vào giỏ hàng đặt được luôn và đi đến các bước thanh toán  Các sản phẩm được chọn sẽ được lưu trong giỏ hàng trong tài khoản khách hàng  1 – *Order available products*: *Order and pay at that time*  *Picked products list will be saved on customer account*  2 – Đặt hàng phải order: sẽ có đếm thời gian timeout để thanh toán và xác nhận đơn hàng (Khoảng 10 ngày chờ)  *Pre-order: Time-out for confirm and pay (About 10 waiting days)*  Trường hợp quá thời gian, đơn hàng sẽ out và không được xác nhận  *In case of the order is not paid on time, the order will be canceled*  Kèm theo các điều khoản và điều kiện quy định khi đặt hàng Pre-order  *Attached terms and conditions* | 6.580.000đ |
| 2 | Thanh toán  *Payment* | Kết hợp các hình thức thanh toán:  *Use other payment methods*  - Thanh toán qua thẻ nội địa và quốc tế (VISA/ Master)  *Pay by domestic and international (VISA/ Master)*  - Quét mã QR  *Scan QR code*  *-* Thanh toán bằng thẻ ATM, tài khoản ngân hàng  *Pay by ATM, bank account*  ***(Depend on which service that provider have)*** | -/- |
| 1) Momo | 2.800.000đ |
| 2) VNPay | 3.200.000đ |
| 3 | Tài khoản  *Account* | Xác nhận bằng mã OTP qua tin nhắn điện thoại khi đăng ký tài khoản. Theo hệ thống của Nhân Hòa  *Active account via OTP sms*  ***According to Nhanhoa system*** | 3.360.000đ |
| 8 | *Transaction checklist* | Trong admin sẽ quản lý được Danh sách các giao dịch có đầy đủ thông tin của Leader-Agent và thông tin giao dịch để tính hoa hồng  *Admin will manage transaction checklist with Leader – Agent – shop information to calculate commission* | 3.600.000đ |
| 9 | Hoa hồng cho Agency  *Commission for agency* | Hoa hồng sẽ tính theo phần trăm của từng sản phẩm bán được  *The commission is calculated on the percent of each product that is sold.* | 3.750.000đ |
| **Tổng:**  ***TOTAL for functions and interface*** | | | **79.413.900đ** |
| **Bằng chữ: Bảy mươi chín triệu bốn trăm mười ba nghìn chín trăm đồng**  ***In words: Seventy-nine million four hundred thirteen thousand nine hundred dong*** | | | |

# Điều 2: Thời hạn và thể thức thanh toán

*Article 2: Method and terms of payment*

**2.1** Quá trình thanh toán chia làm 2 lần cụ thể dưới đây:

*Payment duration is divided into 2 times, as below:*

**2.1.1** Thanh toán lần 1:

Bên A thanh toán cho Bên B 90% giá trị hợp đồng ngay sau khi ký tương ứng với số tiền là 71.472.510 VND (Bằng chữ: Bảy mươi mốt triệu bốn trăm bảy mươi hai nghìn năm trăm mười đồng).

*The first payment:*

*Party A shall pay 90% of the contract amount after signing, the value is 71.472.510 VND (In words: Seventy one million four hundred seventy two thousand five hundred and ten dong).*

Sau khi nhận được thanh toán lần 1 của bên A, bên B sẽ tiến hành triển khai các hạng mục cụ thể như sau:

*After party B receive party A’s the first payment. Party B will process items as below:*

**a.** Xây dựng giao diện website đăng ký web4s gói Pro có mã đơn hàng ORD1481062

*Coding website interface with ORD1481062.*

**b.** Triển khai các tính năng trong Bảng tính năng 1 , 2 nêu ở Điều 1 của hợp đồng này.

*Processing all functions on the functions list No. 1 & No. 2 mentioned at Article 1 in this contract.*

\* Dự kiến thời gian triển khai lần 1:

Kể từ ngày thanh toán đợt 1 đến ngày 03/08/ 2022)

*The first estimated processing time:*

*From the first payment date to 03/08/ 2022).*

**2.1.2** Thanh toán lần 2:

Bên A hoàn tất thanh toán cho bên B 10% còn lại của Hợp đồng tương ứng với số tiền 7.941.390đ (Bằng chữ: Bảy triệu chín trăm bốn mươi mốt nghìn ba trăm chín mươi đồng) khi bên B hoàn thành các tính năng trong hợp đồng, được bên A nghiệm thu đồng thời bàn giao đúng đủ hóa đơn, chứng từ thanh toán cho bên A . Thời gian để bên A nghiệm thu không quá 7 ngày kể từ ngày bên B gửi sản phẩm nghiệm thu. Trường hợp trong 07 ngày không có phản hồi thì mặc định dịch vụ được hoàn thành và bên A có tránh nhiệm hoàn tất thanh toán cho bên B theo quy định. Trong thời gian phối hợp nghiệm thu các hạng mục chưa đúng yêu cầu bên A tổng hợp gửi lại cho bên B bằng văn bản xác nhận qua email, bên B có tránh nhiệm xử lý trong 05 ngày làm việc để bàn giao cho bên A.

*The second payment:*

*Party A shall pay 10% of the contract, the value is 7.941.390đ (In words: Seven million nine hundred forty-one thousand three hundred ninety dong) after when Party B completes the features in the contract, is accepted by Party A and handover fully and correctly invoice and payment documents to Party A . The time for Party A to take over is not more than 7 days from the date Party B sends the product for acceptance. In case there is no response within 07 days, the service will be completed by default and Party A is responsible for completing the payment to Party B according to regulations. During the time of coordination and acceptance of items that are not following the requirements of Party A, they will send it back to Party B in writing to confirm via email, Party B is responsible for handling it within 5 working days to hand it over to Party A.*

**2.2** Hình thức thanh toán: Tiền mặt hoặc chuyển khoản

*Payment method: By cash or bank transfer.*

**2.3** Các khoản phí trên sẽ không hoàn lại trong trường hợp bên A đơn phương chấm dứt hợp đồng.

*All charges are non-refundable in case of the Party A unilaterally terminate the contract.*

**2.4** Các khoản phí phát sinh trong quá trình sử dụng dịch vụ như nâng cấp thêm cấu hình, bên A có trách nhiệm thanh toán tại thời điểm có yêu cầu.  
*All charges arising from service using period such as upgrading of configuration, the Party A is responsible for payment at the requesting date.*

**Điều 3: Trách nhiệm của Bên A**

***Article 3: Responsibilities of Party A***

* 1. Cung cấp đầy đủ, kịp thời các thông tin cần thiết cho bên B và cử nhân sự phối hợp với bên B để hoàn thiện theo đúng tiến độ hợp đồng. Trường hợp bên A vì bất cứ lý do gì không cung cấp thông tin hoặc không phối hợp làm việc bên B sẽ không chịu tránh nhiệm về tiến độ hợp đồng. Hợp đồng mặc định được hoàn thành sau 35 (Ba mươi lăm) ngày kể từ ngày ký.

*Provide sufficient, timely necessary information for Party B, party A shall have responsibilities to send staff to coordinate with party B to complete the contract on schedule. In case Party A for any reason does not provide information or does not cooperate with Party B, Party B will not be responsible for the contract progress. The default contract is completed after 35 days from the date of signing.*

* 1. Không được sử dụng các dịch vụ Internet vào mục đích gây rối trật tự xã hội, phá hoại an ninh quốc gia, làm tổn hại thuần phong mỹ tục hay kinh doanh bất hợp pháp;

*Do not use Internet service to bad purposes such as disturbing social order, damaging fine habits & customs, illegal business.*

Chịu trách nhiệm về tính xác thực của các thông tin đăng tải trên website của bên A;

*Have responsible for true information that published on the Party A’s website*

* 1. Tuân thủ các quy định của pháp luật về quyền sở hữu công nghiệp, bản quyền;

*Have responsible for true information that published on the Party A’s website comply with the provisions of the Law on industrial property rights, copyrights.*

* 1. Tuân thủ theo đúng các quy định của Nhà nước về sử dụng dịch vụ Internet, Quảng cáo và các điều khoản quy định trong hợp đồng này.

*Compliance with the State regulations on Internet using service, Advertisement and provision regulated in this contract.*

* 1. Giữ an toàn các tài khoản quản trị website mà bên B cung cấp.

*Keep safe for website admin account provided by the Party B.*

# Điều 4: Trách nhiệm của Bên B

***Article 4: Responsibilities of Party B***

4.1 Hoàn thành dịch vụ trong vòng 70 (Bảy mươi) ngày kể từ khi bên A gửi thông tin thiết kế website và thanh toán tạm ứng.

*Complete service within 70 (Seventy) days from the date of the Party A send website designed information and complete the first payment.*

4.2 Hỗ trợ xử lý các lỗi hệ thống liên quan đến website cho Bên A trong suốt quá trình sử dụng dịch vụ tại Bên B.

*Provide technical support related to website system errors for the Party A during service using period at the Party B.*

4.3 Sao lưu dữ liệu định kỳ hàng tuần, đảm bảo an toàn dữ liệu và tính thông suốt của website cho bên A tuy nhiên không chịu trách nhiệm bồi thường dữ liệu của bên A trong trường hợp hệ thống server bị gián đoạn do các sự cố bất khả kháng như thiên tai, hỏa hoạn, hệ thống máy chủ hỏng vật lý phần cứng.

*Backup data weekly, ensuring data safety and smoothness of the website. However, the Party B is not responsible for the compensation for the Party A’s data in case of server system was disrupted by force majeure such as: natural disasters, fires, damaged server system due to physical hardware error.*

4.4 Nhanh chóng giải quyết khiếu nại của Bên A về chất lượng dịch vụ trong phạm vi trách nhiệm của Bên B.  
*Resolve the Party A’s complain promptly about service quality within the Party B’s responsibility.*

4.5 Sẽ bàn giao lại code website để khách hàng sở hữu trong trường hợp không cung cấp vì ngưng hoạt động. *Party B will hand over the website code for customers to own in case it is not provided because of the shutdown.*

Trường hợp bên B không cung cấp vì ngưng hoạt động trước khi hết hạn hợp đồng, bên B sẽ hoàn tiền cho bên A theo số tháng còn lại của hợp đồng dựa trên giá duy trì của 1 (một) tháng.

*In case Party B does not provide because of the shutdown before the contract expires, Party B will refund Party A according to the remaining months of the contract based on the maintenance price of 1 (one) month.*

4.6 Có quyền đơn phương tạm ngừng hoặc chấm dứt thực hiện hợp đồng trong trường hợp bên A sử dụng dịch vụ không theo đúng các cam kết trong hợp đồng này.  
*Have the right to suspend or terminate the contract performance unilaterally in case the Party A do not use service as the commitment regulated in this contract.*

# Điều 5: Tạm ngưng, tạm cắt, thay đổi nội dung của hợp đồng

# *Article 5: Suspension, temporary cessation or change of contract contents*

* 1. Tạm ngưng/ *Suspension*

a. Bên B sẽ tạm ngưng việc triển khai hợp đồng này nếu như bên A không thực hiện đúng các điều khoản thanh toán.   
*Party B will suspend the implementation of this contract if Party A does not comply with the payment terms*

b. Bên B sẽ tạm ngưng một hoặc tất cả dịch vụ trong hợp đồng này sau khi nhận được yêu cầu bằng văn bản của bên A.   
*Party B will suspend one or all services in this contract after receiving Party A's request in written document.*

c. Thời gian tạm ngưng dịch vụ không quá 30 (ba mươi) ngày tính từ ngày bên B nhận được văn bản của bên A.

*The suspension period does not exceed 30 (thirty) days from the date Party B receives Party A's document*

*5.2* Mọi thay đổi liên quan đến Hợp đồng phải có văn bản đề nghị Bên kia trước 07 (bảy) ngày để giải quyết. Mọi chi phí phát sinh cho thay đổi Hợp đồng do nguyên nhân từ Bên nào thì Bên đó có trách nhiệm thanh toán.

*Any changes related to the Contract must be requested in written document to the other Party prior to 07 (seven) days for settlement. Any expenses incurred for the change of the Contract due to any cause from that Party shall be responsible for payment.*

# Điều 6: Các điều khoản khác

***Article 6: Other provisions***

* 1. Nếu bên A bằng bất cứ lý do gì trong việc không cung cấp nội dung thông tin của mình cho bên B thực hiện công việc, bên B sẽ không chịu mọi trách nhiệm liên quan đến tiến độ triển khai hợp đồng.  
     *If Party A fails to provide its information content to Party B for any reason, Party B will not be responsible for the contract implementation progress. These contents are described in written document or e-mailed to person in charge.*
  2. Nếu bên A muốn mở rộng, tăng thêm thông số kỹ thuật trang web, hợp đồng mới sẽ được lập chi tiết dựa theo yêu cầu của bên A.  
     *If Party A wants to expand and increase the website technical specification pages, a new   
     contract will be made in detail based on Party A's requirements*

# Điều 7: Điều khoản thi hành

# *Article 7: Implementation provisions*

# Hợp đồng này có hiệu lực theo thời hạn tại điều 1 kể từ ngày ký. Trường hợp Bên A không thực hiện đúng theo điều khoản thanh toán mà không có sự thông báo trước bằng văn bản cho bên B, hợp đồng ký kết giữa hai bên mặc nhiên hết hiệu lực. *This contract is valid for the term of Article 1 from the signing date. If Party A does not comply with the payment terms without prior written notice to Party B, the contract signed between the two parties automatically expires*

* 1. Hai bên cam kết thực hiện đúng các điều khoản của hợp đồng, bên nào vi phạm sẽ phải chịu trách nhiệm theo quy định của pháp luật.  
      *The two parties commit to comply with the terms of the contract. The violating party will be taken responsible as regulated by law.*
  2. Mọi tranh chấp phát sinh trong quá trình thực hiện hợp đồng này (nếu có) sẽ được hai bên thương lượng giải quyết trên tinh thần hợp tác, tôn trọng lẫn nhau. Trường hợp hai bên không thống nhất, vụ việc sẽ được chuyển lên tòa án có thẩm quyền để giải quyết.   
     *Any disputes arising during the implementation of this contract (if any) will be negotiated by the two parties in a spirit of cooperation and mutual respect. In case the two parties do not agree, the case will be referred to the competent court for settlement.*
  3. Hợp đồng này được lập thành 02 bản có giá trị ngang nhau, bên A giữ 01 bản, bên B giữ một bản

*This contract is made into two copies with same value, each party keeps one copy.*

|  |  |
| --- | --- |
| **Đại diện Bên A**  ***(Representative of Party A)*** | **Đại diện Bên B *(Representative of Party B)*** |